

4.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q2

Teacher(s)	Pasquier Christine ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Learning outcomes	<p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Demonstrate knowledge and command of the concepts and techniques involved in revision and post-editing (metalinguage of translation / revision / post-editing);</li> <li>2 Distinguish between a translation that meets the required standard of quality and one that requires revision;</li> <li>3 Determine that a given translation is not of sufficient quality to merit editing;</li> <li>4 Identify in a translation, whether effected by machine or by a translator, the nature of the elements to edit in line with the pertaining criteria or parameters of quality control, and the different levels of editing involved;</li> <li>5 Identify the most appropriate translation theory reference sources in implementing the checks and/or corrections necessary in a translation which is to be revised and/or post-edited;</li> <li>6 Demonstrate command of the specific CAT tools to use in revising and post-editing a translation;</li> <li>7 Produce a research paper on a specific subject related to revision / post-editing, setting forth theory-informed argumentation and concrete examples from his or her own translation practice.</li> </ol> <p><b>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</b></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>8                     <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2.4, 2.5</li> <li>• 5.10</li> </ul> </li> </ol>
Evaluation methods	<p>The final evaluation of the <b>first</b> (January) and <b>second</b> (August/September) <b>sessions</b> consists of a written exam focused on the theoretical aspects of revision and post-editing (20% of the overall rating), and practical aspects of revision (40% of the overall rating) and post-editing (40% of the overall rating),</p> <p><i>Unless explicitly specified otherwise, the use of generative artificial intelligence (AI) is STRICTLY prohibited, whether in the context of practical exercises or examinations. In any case, generative artificial intelligences (AI) must be used responsibly and in accordance with the practices of academic and scientific integrity and the specifications of the exercise or exam.</i></p>
Teaching methods	<p>In-situ lectures and training sessions.</p> <p>Lectures presenting the theoretical aspects and practical examples of revision and post-editing;</p> <p>Training material and documents (theory and exercises, bibliography and recommended reading list, vocabulary of revision and post-editing) available on the e-learning platform.</p>
Content	<p>Theoretical and practical aspects of revision and post-editing</p> <p>Meeting the world of professional revision and post-editing</p>

<p>Bibliography</p>	<p>Éléments de bibliographie générale – <b>Révision</b> :</p> <p>BISAILLON, Jocelyne (Sous la direction de).- La révision professionnelle : processus, stratégies et pratiques.- Québec : Editions Note Bene, 2007.</p> <p>DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore, et CORMIER, Monique.- Terminologie de la traduction = Translation terminology = Terminología de la traducción. Amsterdam : Benjamins, 1999.</p> <p>Guide du réviseur.- Secrétariat d'État du Canada / Bureau des traductions / Direction des services linguistiques, 1985.</p> <p>HORGUELIN, Paul A. &amp; BRUNETTE, Louise.- Pratique de la révision.- Montréal (Québec) : Linguattech, 1998 [3e édition revue et augmentée].</p> <p>HORGUELIN, Paul-A. et PHARAND, Michelle.- Pratique de la révision.- Montréal : Linguattech, 2009 [4e édition revue et augmentée].</p> <p>LACHANCE, Ginette.- La révision linguistique en français. Le métier d'une passion, la passion d'un métier. Sillery (Québec): Les éditions du Septentrion, 2007.</p> <p>Éléments de bibliographie générale – <b>Post-édition</b> :</p> <p>FORCADA, M. L. (2017). Making sense of neural machine translation. <i>Translation spaces</i>, 6(2), 291-309.</p> <p>GARCÍA, I. (2012). A brief history of postediting and of research on postediting. <i>Revista Anglo Saxonica</i>, 291-310.</p> <p>HEARNE, M., &amp; WAY, A. (2011). Statistical Machine Translation: A Guide for Linguists and Translators. <i>Lang. Linguistics Compass</i>, 5, 205-226.</p> <p>POIBEAU, T. (2019). <i>Babel 2.0: où va la traduction automatique ?</i>. Odile Jacob.</p> <p>VIEIRA, L. N. (2019). Post-editing of machine translation. <i>The Routledge Handbook of Translation and Technology</i>, 319-332.</p> <p>Pour les <u>références bibliographiques détaillées et actualisées</u> : se reporter aux documents mis à dispositions sur la plateforme <i>Moodle</i>.</p>
<p>Other infos</p>	<p>IMPORTANT :</p> <p>Given the specific nature of the subject of this course, namely the revision and post-editing of texts written or translated in French, this course requires students to have an excellent command of and fine expertise in the French language. A <b>C2 level</b> of the European Framework of Reference for Languages (CEFR) is therefore required in French.</p>
<p>Faculty or entity in charge</p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	4		